

La Oraloteca del Caribe colombiano. Investigando, salvaguardando y revitalizando la diversidad a través de la oralidad.

Fabio Silva Vallejo *

94

En el Caribe, la oralidad es un rasgo cultural fundamental y característico que acompaña la vida cotidiana, las celebraciones y las distintas manifestaciones artísticas. La literatura y la poesía escritas de la región están marcadas por las sonoridades y expresiones orales de la narración y la conversación. La memoria y por lo tanto la historia están indisolublemente unidas a la oralidad. Pese a su importancia en la sociedad caribeña, la oralidad ha sido subvalorada por la cultura hegemónica y académica. La Oraloteca, Grupo de investigación sobre oralidades, audiovisuales y cultura popular en el Caribe Colombiano, tiene como propósito investigar, registrar y destacar la riqueza de la oralidad del Caribe a través de publicaciones, del internet y de materiales audiovisuales.

In the Caribbean, orality is a fundamental and characteristic cultural trait that accompanies everyday life, celebrations and various art forms. Literature and poetry written in the region are marked by the sounds and oral expressions of narratives and conversation. Memory and therefore history are also inextricably linked to orality. Despite its importance in Caribbean society, orality has been undervalued by the hegemonic and academic culture. The Oraloteca, Grupo de investigación sobre oralidades, audiovisuales y cultura popular en el Caribe Colombiano (Research group on oralities, audiovisual and popular culture in the Colombian Caribbean) investigates, records and highlight the richness of Caribbean orality through publications, the Internet and audiovisual materials.

La Oraloteca, Grupo de investigación sobre oralidades, audiovisuales y cultura popular en el Caribe Colombiano (www.oraloteca.unimagdalena.edu.co) es un proyecto en marcha dentro del Programa de Antropología de la Universidad del Magdalena en la ciudad de Santa Marta, Colombia, que actúa sobre la región inmediata circundante y en general sobre el Caribe colombiano. Santa Marta es un centro urbano regional y puerto marítimo con influencia sobre una región históricamente llamada el Gran Magdalena que comprende los actuales departamentos de Magdalena, Guajira y Cesar. Esta región cubre los diferentes ecosistemas del oriente del Caribe colombiano: las montañas de la Sierra Nevada, las tierras planas y secas de la Guajira, el sistema lagunar de la Ciénaga Grande, los valles del gran río Magdalena y el del Cesar con sus sabanas y bosques. Una región con gran diversidad cultural y étnica con siete pueblos indígenas, de importante ancestro afro, con un campesinado de diversos grados de mestizaje y variadas expresiones orales y artísticas y con vigorosas tradiciones culturales urbanas, barriales y pueblerinas.

La Oraloteca es al mismo tiempo un grupo de investigación y un espacio de salvaguarda y revitalización de las expresiones y conocimientos culturales que tienen como base la oralidad, al mismo tiempo que muestra y promociona los saberes populares expresados a través de las voces de las culturas del Caribe colombiano. En la búsqueda de una sociedad igualitaria, incluyente y democrática es de vital importancia la visibilidad y la agencia en la esfera pública de las voces, los discursos y las diversas expresiones de los inmensos sectores sociales que han sido reiteradamente ignorados por estar al margen de

* Profesor de la Universidad del Magdalena, Santa Marta, Colombia. Director de la Oraloteca del Caribe Colombiano.

E-mail: fvallejo@gmail.com



la cultura dominante, letrada y académica. La Oraloteca es una empresa colectiva de docentes, estudiantes y colaboradores en la búsqueda de la superación de las problemáticas por las que atraviesa la investigación y promoción del patrimonio cultural intangible, vale decir, dispersión de la información, difícil acceso a la misma, tanto para público común como el especializado, la escritura como único mecanismo de difusión y conocimiento de las expresiones culturales y la carencia de espacios centrales de consulta y registro audio visual de las expresiones que constituyen el patrimonio oral e intangible de la nación.

Oralidad y escritura en el Caribe

Las tradiciones o saberes populares de los grupos sociales que habitan la región Caribe colombiana se han visto problematizadas por la confrontación con una modernidad que tiende a desplazarlos a partir de los cambios introducidos en las prácticas y usos de dichas tradiciones, afectando en singular medida la visión del mundo de estos grupos sociales y sobre sí mismos, la relación con el medio circundante y con otros grupos sociales y personas y, en algunos casos, propiciando la ruptura del tejido social de las comunidades caribeñas. En la búsqueda de reafirmar las identidades presentes en la región como forma de aportar al desarrollo sostenible y responsable de los grupos sociales que la habitan, la investigación y registro de las diversas manifestaciones que conforman el Patrimonio Cultural Intangible, se presenta como un instrumento clave para el desarrollo de estrategias de difusión, proyección y conservación de aquellos códigos y símbolos reafirmantes de la propia identidad, favoreciendo desde la diversidad, en un mundo altamente globalizado, unas condiciones de diálogo con el otro, el reconocimiento y el respeto por los saberes y potencialidades que cada

sociedad aporta en la construcción del mundo. Para la realización integral de estos objetivos la Oraloteca apunta a trabajar con las diferentes instancias institucionales de la región que ejercen funciones de gestión cultural como lo son las alcaldías, las escuelas, casas o centros de cultura, secretarías de educación, ONGs, entre otras, para conformar grupos investigativos y de apoyo para generar un flujo e intercambio de información que ayuden a enriquecer nuestro conocimiento sobre el patrimonio cultural inmaterial de la región. Para ello, se trabaja en la capacitación a gestores culturales en investigación y en el manejo del sistema de información.

El Caribe es sin duda un territorio en proceso de definición y seguramente que uno de los elementos que lo definen son sus oralidades y, a diferencia de la jerarquización propuesta por Walter Ong (1982), en el Caribe se cruzan tanto las oralidades primarias con las oralidades secundarias para generar un único sistema complejo de oralidad. La historia de nuestra historia nos dice que somos el producto de una dualidad universal: la oralidad versus la escritura y esa misma historia nos trata de imponer la

versión de que aquellas sociedades que pasaron de manera “aparentemente armoniosa” de la

oralidad a la escritura, supuestamente tienen un mejor desarrollo social que aquellas que se quedaron en la oralidad. Kirk (1973) en su libro *El Mito*, le dedica un pequeño capítulo al tema del pensamiento mítico y pensamiento racional y deja en duda si ese proceso que

nos han hecho ver como armonioso, del paso de lo mitopoyetico a lo racional, se da de una manera tan consciente y general; o si por el contrario es un proceso en el cual la primera dificultad está en definir el momento exacto en donde el individuo deja de ser oral para ser racional producto de la escritura.

¿Entonces, la abrumadora oralidad del Caribe atraviesa un proceso similar al del encuentro de la oralidad y la escritura de los griegos?

¿Tanta oralidad no ha generado un exceso de oralidad, en un mundo que está dominado por el imperio de la escritura?



Más que dos respuestas esta pregunta tiene dos encrucijadas porque en las dos no hay una verdadera conciencia de una posible certeza en su respuesta.

La primera encrucijada: Sí, efectivamente, el proceso de la oralidad griega, por lo menos el que se puede apreciar del mito al logos y reflejado en las epopeyas de Homero y contado por las dos obras de Hesíodo para finalizar con el paso de los sofistas a los filósofos, ese mismo proceso es muy probable que se esté dando en el Caribe, desde luego que con otros actores, con otros actantes, pero con las mismas bases. En el Caribe la oralidad supera a la escritura, es decir, la escritura no es el fin sino el medio por el cual la oralidad adquiere toda su dimensión comunicativa. Y está tan cercana que aún se pueden apreciar sus primeras formas reflejadas en sus jitanjáforas, en sus interjecciones y en sus onomatopeyas: *e, eche, na, da, eerdaa, ja, jaja, ñia, pa*, entre muchas otras formas, aún son reductos de una oralidad primigenia que se mantiene viva en las dinámicas de la cultura.

Dumezil (1977) había demostrado que la historia de los relatos es la historia de la formación de las culturas, es decir, de la misma manera que los griegos lo entendieron, los relatos son el reflejo del desarrollo cognitivo de una sociedad: del Mito a la Epopeya y de la Epopeya a la Novela, es decir de la oralidad a la escritura y de la escritura a la reflexión desde la escritura. Es probable que la oralidad del Caribe este en este trance.

En ninguna otra región del continente marcado por la dualidad Caribe-noCaribe se manifiesta con tanta claridad cómo sus relatos mantienen el mismo orden analizado por Dumezil. Las oralidades en el Caribe confluyen una a una formando una especie de eje que atraviesa y permea todos los procesos de la cultura. Aunque parecen disímiles las razones de ser de los indígenas, de los

negros africanos, de los habitantes de la zona bananera, de los pescadores, de los ciudadanos, de los campesinos, estas poblaciones están unidas por la oralidad, y es que es únicamente en ella en donde hay un verdadero reconocimiento de su cultura. No en vano su máxima epopeya, su expresión más clara de que la escritura en el Caribe es el medio y no el fin para la oralidad: *Cien Años de Soledad* inicia: “Muchos años después frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de **recordar** aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo”.

Casi todas las narrativas escritas de la modernidad del Caribe están sustentadas en la estructura de la oralidad. En ninguna otra región del país se puede apreciar ese paso sutil y a veces indefinido entre la tradición popular y el arte hegemónico, de la misma manera

en que no podemos decir en qué momento los relatos orales de Homero se convirtieron en el estandarte de las narrativas modernas, de esa misma manera no hay forma de trazar una diferencia tajante entre la poesía popular y la poesía no popular del Caribe.

En las historias de la poesía colombiana (hechas con la mirada del no caribeño) está bien marcada la diferencia entre el poeta del pueblo y el poeta “culto”, el proceso de aprendizaje de los poetas del Mosaico o de la Gruta Simbólica, en ningún momento estaban ligados a los procesos de la cultura popular sino por el contrario a los procesos de la cultura universal. Jamás un poeta de estos grupos era el producto de un encuentro entre lo popular y lo culto.

Es probable que haya algunos casos por ejemplo el de Tomas Carrasquilla pero su proceso termino cuando murió el escritor, si bien su obra es la tipificación de la cultura paisa, se quedó como un icono de la cultura regional pero su obra no trascendió en la misma dinámica de las literaturas universales que generaron los escritores del Caribe.

“La historia de nuestra historia nos dice que somos el producto de una dualidad universal: la oralidad versus la escritura y esa misma historia nos trata de imponer la versión de que aquellas sociedades que pasaron de manera “aparentemente armoniosa” de la oralidad a la escritura, supuestamente tienen un mejor desarrollo social.”



Es el caso del poeta Cartagenero, Luis Carlos López (1879-1850) quien desde principios del siglo XX en 1908 con su libro *De mi Villorio* (López, 1908) ya se muestra como un poeta que utiliza la cotidianidad pero en el marco de la universalidad, es decir no hay ese rompimiento entre el poeta erudito, hermético y superformado y el escritor que con sus palabras y oraciones plasman una realidad que por ella misma no deja de ser universal.

Seguramente que este trance de la oralidad a la escritura y de la escritura a la oralidad sin necesidad de catalizadores convertidos en ismos o modas que dicen que reflejan la decadencia de la modernidad, es la base de las narrativas del Caribe.

Caso como el de José Félix Fuenmayor (1885-1966), quien en su brillante cuentística ya se adelanta a las teorías de los estudios culturistas de Raymond Williams (1997, 2001) sobre la cultura popular. O con su *Doctor Afuera* (Fuenmayor, 1973) nos muestra ya una variante de la teoría Bajtiniana de la carnavalización en la cultura popular.

También no en vano la gran obra de Rojas Herazo (1986) *Celia se Pudre*, inicia con un intertexto que dice “*Por qué la vida está escrita exclusivamente con Polvo*”.

O en *Changó el Gran Putas* de Zapata Olivella (1983) en su primer capítulo escribe:

¡Oídos del Muntu, oíd!

¡Oid! ¡Oid! ¡Oid!

¡Oídos del Muntu, oíd!

La segunda encrucijada se encuentra en la pregunta: ¿Tanta oralidad no ha generado un exceso de oralidad, en un mundo que está dominado por el imperio de la escritura? Creo que el desarrollo para poder tratar de llegar a una respuesta a esta encrucijada, es el tema de muchos otros ensayos.

La Oraloteca y la diversidad de saberes de la región

Los textos orales, expresivos y artísticos que ha recogido la Oraloteca no tienen más ánimo que el de mostrar las diferentes formas en que la gente común y corriente concibe su vida, su tragedia, su alegría, su esperanza. Los podemos llamar saberes locales, conocimientos locales, saberes populares, como quieran ustedes llamarlos, para nosotros en la Oraloteca son formas de pensamiento, que reflejan el modo de ser de una región, de un pueblo, de una familia, de un individuo.

Su selección tampoco está determinada por un concepto estético o literario, su selección está determinada por la idea que tuvimos desde el principio de presentar todas esas formas desde donde los sujetos expresan su relación con la vida, con la política, con el conflicto, con la naturaleza, con la tierra y que hemos denominado formas de resistencia y son formas de resistencia porque son desde sus textos (orales o escritos), desde donde ellos expresan su oposición frente a los discursos oficiales o hegemónicos.

Cómo presentar estos textos sin dejar por fuera una región, una etnia o un pueblo? Indiscutiblemente que muchos pueblos no pudieron quedar acá y es que la región es tan grande y tan compleja que no era posible dar cabida a todas y cada una de ellas. Sin embargo, sí tratamos de que cada etnia, cada grupo cada región quedara representada en este intento de representar el pensamiento popular.

Indudablemente que para la selección de los textos hubo una inclinación por el sentido poético que pudiera tener el relato del campesino o de la campesina o del indígena o de afro. Y llamamos el sentido poético a esa capacidad que tiene el lenguaje popular de poetizar la realidad, de describir o de asegurar algo con un ritmo, con un todo que hace que el relato, aunque sea muy cotidiano, termine siendo muy literario.

Por su puesto que con estas características, este conjunto de textos debe mirarse de otra forma, no hay inicio,



nudo y desenlace, no hay una poética que busque representares, no hay una intención de antología poética, es más bien una etnografía del pensamiento popular costeño o caribeño. Y es más una etnografía pues la intención era la de registrar las diferentes formas de pensamiento de las comunidades costeñas: desde la forma como siembran la tierra en el Caño Clarín (Magdalena) hasta la manera como la identidad se expresa en la repetición de los poemas del poeta cachaco Julio Flórez (1985), en Usiacurí (Atlántico); Desde la manera como narra la tragedia de una masacre en un poeta de Mariangola (César) hasta la forma en que se disputa la relación entre Colombia y una Isla del Caribe, entre el señor Williams y su hijo Alciano.

Los saberes locales

Los sistemas de conocimiento son una construcción social, es decir, están ligados a las formas específicas de la sociedad donde se producen y desarrollan (Aristizabal, 2001), esto significa que el conocimiento occidental, no obstante su alto grado de desarrollo y sofisticación, es solo uno de los modos posibles de conocimiento y, por lo tanto, es insuficiente para dar cuenta de todos los aspectos de la realidad.

La necesidad de volver sobre los conocimientos locales radica en que al hacer un balance de las ciencias sociales a lo largo de su historia permite concluir que:

- 1.- No es posible separar a los individuos de los contextos en los cuales se desarrollan su vida y sus comportamientos.
- 2.- No se puede ignorar el punto de vista de los sujetos investigados, de sus interpretaciones, de las condiciones en que ellos deciden su vida y los resultados de estas decisiones, tal como ellos mismos las perciben.
- 3.- Los seres humanos construyen y reconstruyen su realidad social a través de la interacción con otros miembros de la sociedad; por lo tanto, es

preciso conocer las interpretaciones que ellos realizan de los “por qué” y “para qué” de sus acciones y de la situación en general.

- 4.- Los seres humanos crean interpretaciones significativas de su entorno social y físico, de los comportamientos e interacciones de las personas y objetos de ese ambiente.
- 5.- Todas nuestras acciones están condicionadas por los significados que otorgamos a dichas acciones, a las acciones de los demás y a los objetos con los cuales nos relacionamos (Aristizábal, 2001).

Los conocimientos locales corresponden a otras lógicas que las descripciones de la realidad —que se encuentran en otros pueblos— están basadas en suposiciones diferentes de aquellas propias de la ciencia occidental. Los conocimientos locales generados en las comunidades indígenas, campesinas, obreras o negras, son el producto de una interrelación entre la naturaleza y el individuo: el uno sin el otro no funciona; es decir, que no puede haber hombre sin naturaleza, pero tampoco puede haber entre ellos un conocimiento que no contemple que entre la naturaleza y ellos hay una relación de equilibrio, de sostenibilidad, que no depende de unas políticas de otro sino de un proceso integrado de todos.

Pensar y representar una región tiene muchos matices, intereses y objetivos. Los territorios y sus territorialidades, vistas estas últimas como las representaciones mentales que sus habitantes tienen de un espacio físico, nos lleva a plantear que esas mismas percepciones son atravesadas por todos los habitantes de dicho espacio. En nuestro caso los habitantes del Caribe colombiano serán los encargados de generarnos esas representaciones. Se habla de una región multicultural pero históricamente, dicha multiculturalidad ha sido expresada casi siempre desde lo académico. El ser habitante del río, de la ciénaga, de las serranías, del litoral, o pertenecer a una comunidad campesina, indígena, pesquera o negra, etc., poco ha sido representada desde los propios conocimientos locales, desde las voces mismas de sus gentes, este es un espacio para reconocer dichos saberes para comprender que los saberes como interpretaríamos a



Aristizábal son variados y que obedecen a lógicas diferentes pero no por eso son menos falsos o más verdaderos.

Más allá de simples palabras

La Oraloteca, bajo su mirada antropológica; sus herramientas y metodologías, aborda dentro de sus líneas de investigación, el conflicto armado y el restablecimiento de la memoria, con el fin de construir las realidades sociales asociadas al conflicto en los tres departamentos del Magdalena Grande: Cesar, Magdalena y la Guajira, región que fue objeto de un sin número de realidades fácticas que comprometieron el orden social, poblacional y cultural de muchos de sus habitantes con una afectación grave a los Derechos Humanos y con serias violaciones al Derecho Internacional de los Derechos Humanos.

Las consecuencias del pasado violento se vienen midiendo y acumulando por décadas, lo que hace necesario el restablecimiento de la memoria para que se puedan construir mecanismos que eviten la repetición. En Colombia existen hasta el 2014, alrededor de 6.739.978 víctimas —cifra con tendencia al aumento— que hace que la verdad judicial, de cada uno de estos hechos, tome tiempos tan prolongados donde quizá los afectados no alcancen a conocer los resultados finales de una sentencia condenatoria.

En términos generales, en algunos lugares se siguen escuchando voces, en otras impera el silencio: pero todas advierten de un conflicto crónico, donde las víctimas y la sociedad civil reclaman al Estado espacios de inclusión, reparación, justicia y garantías de no

“Casi todas las narrativas escritas de la modernidad del Caribe están sustentadas en la estructura de la oralidad. En ninguna otra región del país se puede apreciar ese paso sutil y a veces indefinido entre la tradición popular y el arte hegemónico, de la misma manera en que no podemos decir en qué momento los relatos orales de Homero se convirtieron en el estandarte de las narrativas modernas”

repetición. El departamento no es la excepción, la falta de espacios y la producción de documentos sobre el conflicto, dan cuenta de esta realidad. La Oraloteca, entonces, realiza investigaciones que permiten visibilizar el conflicto desde las voces, las vivencias y los testimonios de quienes sufrieron, de manera directa e indirecta, afectaciones que comprometieron, no solo su tranquilidad, sino que marcaron su vida y generaron cambios sociales y culturales.

Más que bailes y canciones

Para la Oraloteca en tanto grupo de investigación es indispensable articular el conocimiento local, las narrativas de resistencia y cualquier otro tipo de experiencia de las comunidades, por medio de sus prácticas artísticas tradicionales. El arte se configura como un mundo de posibilidades para la expresión de los saberes tradicionales, la memoria, la resistencia, la narrativa popular y los procesos de reivindicación de conocimientos locales.

Es claro que en el Caribe Colombiano, las manifestaciones artísticas son muy variadas y complejas. Aparecen como un espectro amplio de posibilidades de investigación, según los intereses de los sujetos. Pero más que interesarnos por la investigación de carácter academicista de estas expresiones, lo indispensable es poner en evidencia y al servicio de las comunidades, la documentación de estas manifestaciones, con la intención de salvaguardar lo que estos grupos consideren y lograr la difusión de estos archivos, primordialmente en los circuitos internos de las personas o colectivos que estén vinculados en la manifestación a documentada. El formato o uso de estos archivos “orales” en audio y vídeo, pueden presentarse en trabajos



Fuente: www.oraloteca.unimagdalena.edu.co

como: Revista Oraloteca, programas radiales, procesos de comunicación comunitaria, libros sobre memoria y conflictos, documentales, entre otros.

Para facilitar su búsqueda, proponemos tres subcategorías en esta línea de investigación:

Músicas: Aparecen en esta categoría, todo lo correspondiente a manifestaciones musicales en el Caribe colombiano, desde compositores, cantautores, cantantes hasta intérpretes de instrumentos. Así mismo se incluirán en este tema, lo correspondiente a unas expresiones de danza particulares que existen en la región.

Narrativas Populares: Aquí se encuentran todas las manifestaciones de los diferentes tipos de literatura oral de la región. En ella confluyen: palabreros, mitos, décimas, cantos de vaquería, cuentos, entre muchos otros.

Colectivos y circuitos culturales: Esta categoría pretende abordar los distintos tipos de estrategias

locales que se tejen para difundir el conocimiento, la memoria o la identidad a través de la palabra y las manifestaciones artísticas. En esta se puede encontrar experiencias de colectivos de comunicación, industrias culturales, organizaciones y fundaciones, sindicatos de artistas, entre muchos otros.

La Revista Oraloteca

La revista apunta a registrar las expresiones del pensamiento del pueblo caribeño. Frente a los estereotipos de la cultura dominante, las músicas vernáculas comercializadas, la caricaturización de los modos de vida caribeños por medios de comunicación. La revista visibiliza la riqueza y profundidad del pensamiento y los saberes de las genes comunes del Caribe; las formas de representación y publicación de las oralidades son múltiples y están sujetas a debate. En medio de la heterogeneidad de medios y posiciones la Revista Oralidades apunta a avanzar dando visibilidad y voz a través del registro escrito y de su publicación en la Web



a la diversidad del pensamiento y de la expresión oral del Caribe colombiano aportando elementos para futuras y necesarias discusiones sobre su importancia y las correspondientes formas de inscripción académica.

INVESTIGACIONES DEL GRUPO ORALOTECA

Investigación e inventario del patrimonio oral e inmaterial musical en la región del Gran Magdalena, Colombia.

<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=536>

El objetivo de este proyecto fue constituir el Centro para la Investigación del Patrimonio Oral e Inmaterial de la región del Gran Magdalena como un espacio para el conocimiento de las expresiones culturales del Caribe colombiano. El proyecto procuró la identificación de los diferentes actores, entre los cuales se destacan los gestores culturales, compositores e historiadores. En estas se busca percibir y registrar su visión sobre las expresiones musicales y danzarias, así como hilvanar las transformaciones que se han presentado en el transcurrir histórico a partir de los recuerdos o fragmentos de la memoria.

Informe. Disponible en la página web: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/INVESTIGACION-E-INVENTARIO-DEL-PATRIMONIO-ORAL-E-INMATERIAL-MUSICAL.pdf>

Rescate de la memoria histórica del Parque Nacional Natural Tayrona: El desarrollo del proyecto se dirigió hacia tres puntos principales: revisión bibliográfica, identificación y entrevistas de la población que habitó el parque y del personal que trabaja o trabajó en él.

Se adelantó, también, un proceso de identificación de personas que han habitado el parque ya que la mayoría de los habitantes y ex propietarios de estas tierras —al ser desalojados— repoblaron las zonas aledañas al parque. La identificación y entrevista de las personas que trabajan y han trabajado en el Parque Tayrona representó la principal actividad de investigación del presente proyecto.

Capítulo 4 en libro *Gestión del Conocimiento Tradicional*. 2008 <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/Gestion-del-conocimiento-final.pdf>

Impactos socioculturales generados por la explotación, transporte y exportación del carbón en los departamentos del Cesar y Magdalena

<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=542>

El objetivo de esta investigación fue determinar los impactos socioculturales generados por la explotación, transporte y exportación del carbón en los departamentos del Cesar y Magdalena.

El trabajo de campo se orientó en una etnografía multi-situada o móvil para mapear el área de impacto social que recubre la actividad carbonera, ubicando así las veredas, pueblos, reasentamientos, invasiones, inclusive ciudades que estén mediadas por la actividad carbonera como es el caso de la ciudad de Santa Marta. Igualmente, se localizaron las diferentes organizaciones sociales (sindicatos, cooperativas, juntas de acción comunal, entre otras) que se han generado con la actividad carbonera.

Informe, disponible en la página web: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/INFORME-FINAL-Carbon.pdf>

Publicación de dos textos:

1. *Las paradojas de una bonanza. Impactos de la actividad carbonera en los departamentos de Cesar y Magdalena*. 2010:

<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/Carb%C3%B3n-paradojas-de-una-bonanza.pdf>

2. *Imágenes y relatos sociales de la actividad carbonera en el Cesar y Magdalena*. 2010:

<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/Imagenes-y-relatos-sociales-de-la-actividad-carbonera-en-el-Cesar-y-el-Magdalena.pdf>



Reconstrucción de la memoria oral de los desmovilizados y desplazados en los departamentos del Magdalena, Cesar y Guajira entre 1980 y el 2009: <HTTP://ORALOTECA.UNIMAGDALENA.EDU.CO/?P=564>

El actual proceso de justicia transicional que viene adelantando el gobierno colombiano, al igual que la ley 387 de 1997 que trata sobre la población desplazada, ha venido posibilitando la emergencia de dos nuevos sujetos propios del conflicto armado colombiano. La presente investigación es una reconstrucción de la memoria colectiva e histórica de un grupo de desmovilizados y desplazados en tres departamentos del Caribe colombiano (Magdalena, Cesar y Guajira) en un margen histórico de alrededor de 30 años, para indagar sobre las lógicas socioculturales que han tejido el conflicto armado actual en estas zonas geográficas.

Informe. Disponible en la página web: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/Reconstrucci%C3%B3n-de-la-memoria-oral-los-desplazados-en-los-departamentos-del-Magdalena-Grande.pdf>

Análisis de la problemática socioambiental en la corrección Ciénaga Grande de Santa Marta y desarrollo de un modelo de gestión adaptativa con participación de la comunidad local.

Participación de la Oraloteca: Co-investigadores

Dirección del Proyecto: Universidad Autónoma de Madrid y Universidad del Magdalena.

El objetivo general del proyecto es definir las políticas, estrategias y prioridades que permitan reconducir el sistema socio-ecológico Ciénaga Grande de Santa Marta hacia una senda de sostenibilidad, con participación de todos los actores locales que permita mejorar la capacidad del sistema de brindar servicios esenciales para el bienestar humano.

Paralelamente se desarrolló una estrategia de comunicación dirigida a gestores y líderes a varios niveles, que ayude a fortalecer los factores claves para la construcción de la gobernanza y la participación en la gestión del sistema.

Publicación *Repensando la Ciénaga*. 2012: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/publicaciones/REPENSANDOLA-CIENAGA.pdf>

Minca: memoria y conflicto: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=546>

Minca es un corregimiento cercano a la ciudad de Santa Marta situado en las estribaciones de la Sierra Nevada; constituye un ejemplo de cómo el conflicto guerrillero y paramilitar cambia radicalmente la historia de un lugar, de un pueblo. La memoria, en este caso, se convierte en el único instrumento para tratar de menguar sus fatales consecuencias. Este proyecto es un intento por reconstruir tanto desde lo visual como desde lo escrito más de dos décadas de conflicto. Tratamos de investigar desde el pensar y sentir de la gente en tres momentos: el pasado cafetero, la presencia guerrillera y la incursión paramilitar. Desde la memoria individual primero y colectiva después, tratamos de reconstruir el conflicto en esta región. Informe.

Disponible en la página web. (<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/proyectos/MincaMemoriayConflicto.pdf>)

Documental 23:08 minutos: *Minca: Memoria y Conflicto* <https://www.youtube.com/watch?v=gFND76QaoCo&list=UUWI-D69R9062OuLhp4CZwCg>

Cuerpos y músicas mulatas: navegación fluvial y transculturación de los bailes cantados en el bajo Magdalena: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=553>

El proyecto tiene como objetivo *general* analizar cómo la navegación fluvial y los circuitos del comercio regional en el río Magdalena y los procesos históricos gestados durante el período colonial establecieron las diversas expresiones musicales hoy existentes en el Caribe colombiano, que de algún modo fueron producto del mestizaje entre indios, ne-



gros, blancos y en particular en esta área de influencia de la navegación en el bajo río Magdalena. La revisión de archivos históricos, entrevistas semiestructuradas y la observación participante, fueron implementadas en la ejecución de este proyecto.

Informe disponible en la página web: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/CUERPO-Y-M%C3%9ASICAS-%C2%ABMULATAS-%C2%BB-NAVEGACI%C3%93N-FLUVIAL-Y-TRANS-CULTURACI%C3%93N-DE-LOS-BAILES-CANTOS-EN-EL-BAJO-MAGDALENA.-2011.pdf>

Reconstrucción de la memoria histórica de la masacre de los palafitos de la Ciénaga Grande De Santa Marta. Entidad Financiadora: USAID, OIM, Universidad de los Andes. Participación de la Oraloteca: Coinvestigadores. Dirección y producción del documental. Director del proyecto: María Emma Wills. Centro Nacional de Memoria Histórica.

Los pueblos palafíticos del complejo lagunar Ciénaga Grande de Santa Marta, están constituidos por comunidades de pescadores y su ubicación geográfica los ubicó en medio de una zona de conflictos de intereses entre grupos paramilitares y grupos guerrilleros. La masacre ejecutada por grupos paramilitares en noviembre del 2000 no sólo marcó, sino que cambió la historia de esta población. El proyecto investigó las expresiones culturales que se presentan en este tipo de escenarios marcados por la violencia a partir de la reconstrucción de memoria y de los procesos en los que los sujetos despliegan nuevas formas de concepciones sobre sus historias de vida personales y sobre los sistemas de representaciones que se tejen en su espacio social.

Documental 27: 48 minutos “Los Hijos del pueblo de agua. Reconstrucción de la memoria de la masacre y el regreso a los Palafitos de la CGDSM”: <https://www.youtube.com/watch?v=RuuUQ3gQHN8>

Memoria urbana

103

La investigación social plantea la aplicación del método etnográfico como eje constructor de la memoria histórica de la ciudad de Santa Marta, a partir de las vivencias, experiencias, voces y conocimientos de los habitantes en relación a los procesos de poblamiento, conformación y desarrollo de la ciudad y especialmente de sus conflictos y violencia. La memoria colectiva se recopiló y reconstruyó a partir de técnicas como, las entrevistas a profundidad y semiestructuradas, y las historias de vida.

Documental 28:07 minutos. Santa Marta: Territorios y Memorias: <https://www.youtube.com/watch?v=frZojfpYoTs&list=UUWI-D69R9062OuLhp4CZwCg>

Formas simbólicas de resistencia en la tradición oral de Santa Marta: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=561>

El proyecto analizó los elementos de resistencia inmersos en la tradición oral de los pensionados portuarios y ferroviarios, considerando el contexto histórico en el que han surgido dichos elementos trazándonos para ello tres líneas de acciones:

1. Recopilar las manifestaciones orales como cuentos, leyendas, chismes, dichos, anécdotas, cantos o cualquier otro acto no discursivo.
2. Describir los elementos de resistencia (protesta, burla, esperanza, redención, entre otros) de las expresiones orales, identificando las relaciones de dominación cultural, social, política y económica.
3. Examinar el contexto histórico de Santa Marta con el fin de definir los procesos particulares de resistencia (¿contra qué se está resistiendo?)

Informe. Disponible en la página web: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/FOR-MAS-SIMB%C3%93LICAS-DE-RESISTENCIA-EN-SANTA-MARTA.-2008.pdf>



Memoria de violencia en la bonanza marimbera: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=558>

La bonanza de la marihuana marcó una época en el plano local, regional y nacional, generando profundas transformaciones en los ámbitos político, social y económico en el Caribe colombiano. El proyecto tuvo como objetivo reconstruir las memorias que se han construido en torno a la bonanza marimbera a partir de las experiencias, impresiones y evocaciones de los habitantes de Santa Marta, así como de la producción académica y el registro periodístico de esta época.

Informe disponible en la página web: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/Memoria-de-violencia-la-bonanza-marimbera-en-Santa-Marta-1.pdf>

Representaciones de lo afroguajiro en el corregimiento de Tomarrazón (Guajira): <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=568>

Esta investigación tuvo como finalidad identificar, describir y analizar las representaciones de lo afro en el corregimiento de Tomarrazón, se debe tomar en cuenta que es una comunidad que históricamente ha registrado la presencia de población afrodescendiente o negra. Lo relevante entonces, es dar cuenta, cómo se han dado las construcciones sobre lo afro, cómo se han ido signando unas características particulares y específicas a esta población, cómo se han ido apropiando de éstas los habitantes y cómo ha sido el proceso y las motivaciones de organización de los afrodescendientes en Tomarrazón.

Informe. Disponible en la página web: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/REPRESENTACIONES-DE-LO-AFROGUAJIRO-EN-EL-CORREGIMIENTO-DE-TOMARRAZ%C3%93N-GUAJIRA.-2011.pdf>

Construcciones de identidad en Nueva Venecia: pueblo palafítico de la Ciénaga Grande de Santa Marta: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=720>

La investigación se centró en analizar el por qué pese a las problemáticas socio-ecológicas presentadas en el complejo lagunar Ciénaga Grande de Santa Marta, la comunidad palafítica de Nueva Venecia continúa permaneciendo en este territorio lacustre, partiendo de la idea de la construcción de estrechos lazos entre el hombre con su medio natural, el cual se ha constituido desde un contexto histórico específico a partir de la pesca tradicional como oficio y sustento principal. Para el desarrollo de esta investigación se desarrolló un trabajo de campo, empleando a la Etnografía y a las historias de vida como métodos principales para la recolección de la información.

Informe disponible en la página web: <http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2012/12/Semilleros-de-investigaci%C3%B3n-Entrega-informe-final.pdf>

Planeación estratégica y prospectiva para los municipios de Galapa, Baranoa, Usiacuri, Sabanalarga, Luruaco y el Distrito de Barranquilla, departamento del Atlántico

Presentado por el Secretariado de Pastoral Social o Caritas. Entidad Financiadora: ECOPETROL. Participación de la Oraloteca: Investigador. Componente cultural

Director del proyecto: Pastoral Social.

Los objetivos de realizar este proyecto es construir en forma participativa entre las organizaciones sociales, las administraciones municipales, el sector empresarial y productivo, un plan estratégico prospectivo para los municipios de la Zona de Influencia Ecopetrol del Departamento del Atlántico; y desarrollar un proceso de formación y organización de veedurías ciudadanas con los líderes egresados de la Escuela de Formación Ciudadana para el Desarrollo Local, ejecutada en el Distrito de Barranquilla.

Identidades regionales en los márgenes de la nación: políticas y tecnologías de la diferencia en el Caribe, los Llanos Orientales y el Pacífico. Entidad Financiadora: COLCIENCIAS Dirección del proyecto: Universidad Javeriana. Participación de la Oraloteca: Co-investigadores.



El proyecto estudió y contrastó la configuración de las identidades regionales referidas al Caribe, los Llanos orientales y el Pacífico, desde lugares y actores concretos en Santa Marta, Meta y Chocó, respectivamente.

Videos Oraloteca

La oraloteca tiene más de 60 videos de las voces de los sujetos de sus diferentes proyectos en su canal en YouTube: <https://www.youtube.com/user/ORALOTECA/videos>

Artículos en la revista Oraloteca con entrevistas de pobladores de la región del Caribe Colombiano

Revista Oraloteca 1

<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=159>

- Cumbia Roja (Entrevista con Antonio García Castillo “Melocha”, músico y compositor de la población de El Banco) Por Esperanza Ardila y Roosevelt González.
- Gastronomías subalternas. Comidas ambulantes en el centro de Santa Marta (Entrevistas con vendedores callejeros de comida en la ciudad de Santa Marta). Por Álvaro Acevedo Merlano.
- El Cacique de Gairaca (Entrevista con Clemente Cayón “El Cacique” pescador artesanal de la playa de Gairaca cerca de la ciudad de Santa Marta) Por Alfonso Julián Montalvo.



Fuente: www.oraloteca.unimagdalena.edu.co

- Evocando el tren (Entrevista con Eduardo Sánchez, trabajador jubilado de los Ferrocarriles Nacionales en Santa Marta). Por Esperanza Ardila y Roosevelt González.

Entre Marihuana y Guerrillos (Entrevista con un colono arriero de la época del auge de la marihuana en la Sierra Nevada) Por Luis Martínez González.

- Gente Negra del Barrio de Cristo Rey (Entrevista con personas negras de los Montes de María inmigrantes a la ciudad de Santa Marta). Por José Luis Vega.

- Paradojas de la tradición del Son de Pajarito Salamina - Magdalena (Entrevistas con cantadoras, músicos y gestores culturales del municipio de Salamina, Magdalena). Por Luz Mery Polo.

39.- Ramón Gil: entre El Mito y las cosas por decir (Entrevista con Ramón Gil, mamo y líder indígena wíwua de la Sierra Nevada de Santa Marta). Por Luis Benicio Torres G.

- El tigre de Taganguilla: El último pescador de cayuco y remo. (Entrevista con Julio Rafael “El Tigre de Taganguilla, pescador artesanal de la ciudad de Santa Marta). Por Fabio Silva Vallejo.



- Relatos a contravía Turismo versus Carbón (Crónica de los discursos en un evento sobre los impactos de la contaminación del transporte de carbón sobre el turismo en Santa Marta). Por Jorge Giraldo y Arnold Riascos.
- Los Raizales de San Andrés (Entrevista con el líder raizal Harrington MacNish de las islas de San Andrés). Por Fabio Silva Vallejo.
- Conociendo a Villanueva (Entrevista con María del Rosario Maldonado, docente y gestora cultural del municipio de Villanueva, Guajira). Por Esperanza Ardila.
- Oraloteca. Proyecto de concertación. Por Esperanza Ardila.
- La Reina del Bullerengue Entrevista a Petrona Martínez (Una de las cantadoras caribeñas más reconocidas del Colombia). Entrevista por Cristian Oliveros y Juan Carlos Gómez. Editor: Deibys Carrasquilla.
- Los Chatarreros en Gaira: Una forma de vida (Entrevista a Osiris Viloría, anciano chatarrero reciclador de Gaira, corregimiento de la ciudad de Santa Marta). Por Laura Chávez.
- El puerto se va a acabar ¿se va a acabar?... ¿se acabó! (Entrevistas a algunos Pensionados de la Sociedad Portuaria). Por Esperanza Ardila y Roosevelt González.
- “Entre el dulce, mi familia y mis paisanos”: Historia de vida de Josefina Olivo. (Entrevista a Josefina Olivo, líder de la población negra inmigrante a la ciudad de Santa Marta). Por Jorge Giraldo Barbosa y José Vega de la Valle.
- Gallero hasta la muerte: homenaje al señor Wally. Un hombre de gallos. (Entrevista a Waldruph Thyme, gallero de la isla de San Andrés). Por Fabio Silva Vallejo.
- La vida en el pedal: entre el sol, el polvo y el sudor. (Entrevistas a algunos bicitaxistas de Ciénaga, Magdalena). Por Álvaro Acevedo Merlano.
- Palmor: Los pioneros de la colonización de la cuenca del río Sevilla. (Entrevistas a algunos colonos de Palmor. En la Sierra Nevada de Santa Marta). Por Luis Martínez González.
- Hijos de la tierra: oralidades y palabras de los pueblos costeros e isleños de Colombia. (Textos de poetas populares).
- Una historia del conflicto armado: Entre la violencia y la resistencia. (Entrevista a Juan Ancendra líder de la población en situación de desplazamiento en Santa Marta). Por Ronald Alfaro García.
- Viviendo de la pesca, sobreviviendo al carbón: (Entrevistas a pescadores en medio de los puertos carboníferos de Ciénaga y Santa Marta). Por Esperanza Ardila.

Revista Oraloteca 2

<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=168>

- Aproximación a la salvaguardas del patrimonio musical: Identificación y diagnóstico. Caso:Hato Nuevo (Entrevistas a Gestores culturales y músicos de Hato Nuevo, Guajira). Por Alfonso Montalvo Peñate.
- El Parque Nacional Natural Tayrona, aproximaciones a una historia desde abajo: Algunas voces de una misma historia. (Entrevistas a habitantes del Parque Nacional Natural Tayrona cercano a la ciudad de Santa Marta). Entrevistas por Deibys Carrasquilla y Fabio Silva Vallejo.

Revista Oraloteca 3

<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=173>

- Ciénaga Grande de Santa Marta ¿La gallina de los huevos de oro? (Entrevistas con mujeres de la Ciénaga Grande de Santa Marta). Por Álvaro Acevedo Merlano y Fabio Silva Vallejo.



- Dayanara Torres. Una mujer Transformista. (Entrevista a una mujer transformista de la ciudad de Santa Marta). Por José Luis Vega.
- El Sombrero Vueltiao y las Hamacas San Jacinteras. (Entrevistas con Medardo de Jesús Suárez, artesanos de sombreros y con Olivia Cardona, artesana de hamacas en los departamentos de Córdoba y Sucre respectivamente). Por Dayana Carreño.
- Entre Mujeres relatos de las mujeres Kankuamas entorno al territorio, el conflicto armado y su rol dentro de la organización indígena. (Indígenas kankuamas del departamento de Cesar). Por Néstor Martínez González.
- Historia de Vida de Virginia Amauri. (Vendedora callejera estacionaria de la ciudad de Santa Marta). Por Adalgiza Fernandez.
- Mujeres raizales: Conocimientos locales. (Entrevistas con mujeres de las islas de San Andrés). Por Fabio Silva.
- Relatos de una tendera. (Entrevista a una señora tendera en Santos, Brasil). Por Juan Felipe Avendaño Navarro.
- Reseña Memoria de una epopeya. Por Esperanza Ardila Beltrán.
- Retacitos de mi memoria. Por Nadiezhda Henríquez.
- Y que vivan las mujeres. Por Adriana Montes.

Revista Oraloteca 4

<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=176>

- ¿Por qué callas el canto de los instrumentos? (Entrevista a Gerson Vanegas, docente y compositor de Ovejas, Sucre). Por Deibys Carrasquilla Baza.
- El sutil e indeleble rastro de la violencia. (Entrevista con una señora de Palomino, Guajira). Por Adriana Marcela Montes Castilla.

- ¡A esa gente nunca se le pudo sacar de la cabeza que nosotros no éramos ni guerrilleros ni colaboradores de la guerrilla! (Entrevista con un habitante de los municipios de Sandiego y Codazzi, Cesar). Por Néstor Martínez González.
- Y sin embargo, a pesar del desplazamiento, seguimos juntos. (Entrevista a Rosalba Calvo y Rafael Jiménez, matrimonio en situación de desplazamiento forzado en la ciudad de Santa Marta). Por Raiza Andrea Llinás Pizarro.
- Mecenazgos musicales y crítica social: música y conflicto social en el Caribe Colombiano. Por Yarlemis Cohen y Paola Pumarejo.
- Forzar a la vida. (Entrevista a Nicolás Santana y Neftalina Torres, Habitantes del caserío Salaminita en el municipio de Pivijay, Magdalena). Por Yarlemis Cohen y Paola Pumarejo.
- Viviendo entre conflictos. (Entrevistas a Marcos y Carmen, personas en situación de desplazamiento forzado, habitantes del barrio el Milagro, en Gaira, Santa Marta, Magdalena). Por Patricia Anaya Ríos.
- El Playón de Orozco: Recuerdos de una masacre o la historia de otro olvido... (Recuerdos de la masacre paramilitar en el Playón de Orozco, corregimiento del municipio El Pílon, Magdalena). Por Luis Martínez.

Revista Oraloteca 5

<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/?p=1258>

- “Nosotros vivimos entre aguas dulces, saladas y contaminadas... ah, y no se le olvide las teñia’s de rojo” (Artículo sobre las memorias de la violencia paramilitar en la Ciénaga Grande de Santa Marta). Por Dayana Carreño Rangel.
- De la amapola a la mora: reflexiones de los campesinos de la Serranía del Perijá. Por Fabio Silva Vallejo y Raiza Llinás.



- Campesinos y pescadores de Plato, Magdalena y su rivera. Por Eliana Toncel Mozo y Laura Chaves Herrera.
- Memorias de la bonanza marimbera en Santa Marta. Por Esperanza Ardila Beltrán, Álvaro Acevedo Merlano y Luis Martínez González.
- La masacre de Nueva Venecia: memoria de un hecho terrorista. (Crónica de la masacre en el año 2000 en la Ciénaga Grande de Santa Marta). Por Jesús Suárez.
- Aprender haciendo: metodologías etnográficas de apropiación lúdica pedagógicas para el fortalecimiento organizativo de las comunidades rivereñas de Plato Magdalena. Por Eliana Toncel Mozo y Laura Chaves Herrera.
- Ernesto: entre los termos, sus pasos y el tinto. (Entrevista con un vendedor ambulante de café en la ciudad de Santa Marta). Por Álvaro Acevedo M.
- 1- Campesinos del caribe colombiano: diásporas desde afuera, desplazamientos desde adentro. Por Fabio Silva Vallejo y Deibys Carrasquilla.
- Pesca, tradición y modernidad: nuevas dinámicas socio-culturales; en el litoral sur-oriental de la ciudad de Santa Marta, Magdalena. Por Danny Johan Martínez Castiblanco.
- “Se le vende, se le tiene lo propio”: Crónica sobre el Festival de Palenque y reflexiones sobre las ficciones patrimoniales. Por Elías Doria.
- Los indígenas de la Sierra Nevada de Santa Marta: entre el paramilitarismo y la conservación cultural. Por Lerber Dimas.



Bibliografía

- ALBALADEJO, T. (1999). Retórica y oralidad. En: *Oralia. Análisis del discurso oral*, 2, pp. 7-25.
- ARISTIZÁBAL GIRALDO, S. (2001). *Conocimiento local y diversidad étnica y cultural*. Bogotá: Universidad Nacional Abierta y a Distancia, UNAD.
- BONFIL BATATA, G. (1983). Lo propio y lo ajeno. *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales* 27, pp. 181-191.
- CARVALHO NETO, P. (1973). *El folclor de las luchas sociales*. México: Siglo XXI.
- CERTEAU, M. (1978). *La escritura de la historia*. México: Universidad Iberoamericana.
- DUMÉZIL, G. (1977). *Mito y epopeya*. Barcelona: Seix Barral.
- FLÓREZ, J. (1985). *Antología poética*. Bogotá: Círculo de Lectores.
- FUENMAYOR, J.F. (1973). *Con el doctor afuera*. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura.
- GARCÍA BERRÓ, A. & HERNÁNDEZ, M. (1988). *La poética: tradición y modernidad*. Madrid: Síntesis.
- GELB, I. J. (1991). *Historia de la escritura*. Madrid: Alianza Universidad.
- GENTILI, B. (1996). *Poesía y público en la Grecia antigua*. Barcelona: Ed. Quaderns Crema.
- GOODY, J. (1996). *Cultura escrita en sociedades tradicionales*. Barcelona: Gedisa.
- HAVELOCK, E. (1996). *La musa aprende a escribir*. Barcelona: Ed. Paidós,
- HYMES, D. (1967). The ethnography of speaking, en Gladwin. En: Thomas & Sturtevant, W. (eds). *Anthropology and human behavior*. Washington: Anthropological Society of Washington.
- HYMES, D. (ed) (1964). *Languages in Culture and Society*. New York.
- JARAMILLO, E. (1980). ¿De dónde diablos sale el Folclore? *La República*, 9 de febrero de 1980.
- KIRK, G. S. (1973). *El mito: su significado y funciones en las distintas culturas*. Barcelona: Barral Editores.
- LÓPEZ, L. C. (1908). *De mi villorrio*. Madrid: Imp. de la Revista de Archivos.
- ONG, W. J. (1982). *Oralidad y Escritura*. Tecnologías de la Palabra. México: Fondo de cultura Económica.
- TEDLCOCK, D. (1971). On the translation of the Style in Oral Narrative. En: *Journal of American Folklore*, Vol. 84 (331), pp. 114-133.
- THOMAS, R. (1990). *Oral tradition and written record in classical Athens*. New York: Cambridge University Press.
- WILLIAMS, R. (1997). *Marxismo y literatura*. Barcelona: Ediciones Península.
- (2001). *El campo y la ciudad*. Buenos Aires: Paidós.
- ZAPATA OLIVELLA, M. (1983). *Chango el gran putas*. Bogotá: Editorial La Oveja Negra.
- ZUMTHOR, P. (1987). *La letra y la Voz*. Madrid: Catedra.
- (1990). *Oral Poetry: An Introduction [1983]*. Minneapolis: U of Minnesota Press.

